



Problemi, dubbi e perplessità Seminario di approfondimento Bellinzona 20–21 ottobre 2022

La Divisione italiana dei Servizi linguistici centrali organizza un seminario di approfondimento destinato ai traduttori di lingua italiana delle amministrazioni federale e cantonali.

Luogo e data

Il seminario si tiene presso il Business Center Helsana, via Lugano 5, 6500 Bellinzona, dal giovedì 20 ottobre 2022 alle ore 8.30 al venerdì 21 ottobre 2022 alle ore 14.00 (circa).

Obiettivi e programma

Chi lavora con la lingua deve sempre fare i conti con incertezze e dubbi: qui ci vorrà la virgola o no, è giusto spezzare il periodo inserendo un inciso, cosa si perde nel movimento del testo spostando questo o quest'altro costituente? Si aggiungono poi nel contesto istituzionale i vincoli della scrittura normata: questa frase posso scriverla come credo oppure è una formulazione standard, quanto posso scostarmi dai modelli prescritti, in quale guida trovo la risposta che cerco? Talvolta, infine, anche il senso delle parole ci pone in imbarazzo: questa parola ha una connotazione negativa, rende bene l'idea che voglio esprimere, quest'altra è capita da tutti nello stesso modo e perché i dizionari non forniscono sempre le stesse definizioni dello stesso termine? A queste perplessità si aggiunge inoltre l'evolversi della lingua e della norma, che trasforma talvolta precedenti errori in pratiche correnti o usi ritenuti un tempo eleganti in veri e propri strafalcioni.

Il seminario di quest'anno intende fornire alcune piste per risolvere problematiche relative alla scrittura istituzionale, sia riguardo alla punteggiatura sia in merito a questioni di formulazione, di regole legistiche e altro. Intende inoltre precisare alcuni aspetti dell'approccio che il traduttore e redattore di lingua italiana deve adottare per affrontare i testi. Le tematiche relative alla punteggiatura saranno selezionate in base ai riscontri del sondaggio presso i traduttori dell'Amministrazione federale promosso dal progetto Agorà finanziato dal FNRS. I lavori si svolgono in laboratori coordinati dalla prof.ssa Angela Ferrari e specialisti della Divisione italiana CaF, con la collaborazione di ricercatori dell'istituto di italianistica dell'Università di Basilea. Il seminario si apre con una lezione del prof. Massimo Fanfani (Università di Firenze) sulla lessicografia italiana nel Novecento.